



Prot. Nr. 0070680 del 09/05/2018
Tit.: 3.15 - U

AVVISO PUBBLICO

per la formazione di un elenco aperto di interpreti traduttori per il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco di norma in occasione dello svolgimento delle sedute del Consiglio comunale della Città di Bolzano fino a nuova riformulazione dell'avviso e con decorrenza **01.01.2019**.

Il Comune di Bolzano intende istituire un elenco aperto di interpreti traduttori ai quali conferire l'incarico per il servizio di traduzione simultanea di norma in occasione dello svolgimento delle sedute del Consiglio comunale. La formazione di tale elenco è da ricondurre alla necessità di disporre di professionisti altamente qualificati per questo particolare settore. Le sedute del Consiglio comunale si svolgono solitamente in tedesco/italiano e in orario serale con inizio dalle ore 18.00. L'importo massimo annuo lordo che potrà essere corrisposto al singolo interprete non può superare 17.000,00.- Euro.

Avviso pubblicato in data : 11.05.2018

1. Requisiti di accesso

L'iscrizione nell'elenco da parte di persone fisiche e giuridiche avverrà in ordine alfabetico, una volta effettuato l'accertamento dei seguenti requisiti 1 o 2:

Requisiti d'accesso 1.

Titolo di studio: Diploma di Laurea in traduzione e/o interpretariato (Durata legale del corso di laurea: almeno 3 anni);

Corso di laurea magistrale in interpretariato e traduzione - Titolo preferenziale

Esperienza lavorativa:

- Esperienza continuativa come interprete traduttore di almeno 3 anni;

BEKANNTMACHUNG

für die Erstellung eines offenen Verzeichnisses der DolmetscherInnen für die Simultanübersetzung (Deutsch-Italienisch und Italienisch-Deutsch), die im Normalfall während der Sitzungen des Gemeinderates von Bozen anfällt, und zwar ab **01.01.2019** bis zur Neuformulierung der Bekanntmachung.

Die Stadgemeinde Bozen beabsichtigt, ein offenes Verzeichnis der DolmetscherInnen für die Simultanübersetzung (Deutsch-Italienisch und Italienisch-Deutsch) im Normalfall während der Sitzungen des Gemeinderates von Bozen zu erstellen. Die Erstellung eines solchen Verzeichnisses ist auf die Notwendigkeit zurückzuführen, über hochqualifiziertes Personal in diesem Bereich zu verfügen. Die Sitzungen des Gemeinderates finden in der Regel abends ab 18 Uhr und auf Deutsch/Italienisch statt. Der jährliche maximale Bruttobetrag pro Dolmetscher bzw. Dolmetscherin beträgt 17.000,00.- Euro.

Bekanntmachung veröffentlicht am: 11.05.2018

1. Zugangsvoraussetzungen

Die Eintragung von physischen Personen in das Verzeichnis erfolgt in alphabetischer Reihenfolge nach Feststellung der folgenden Voraussetzungen 1 oder 2:

Voraussetzungen 1

Studientitel: Universitätsabschluss im Dolmetschen und/oder Übersetzen (Gesetzliche Dauer des Studiengangs: mind. 3 Jahre);

Masterstudium in Dolmetschen und Übersetzen - Vorzugstitel

Berufserfahrung:

- Berufserfahrung als Dolmetscher von mind. 3 Jahren ohne Unterbrechungen;



- svolgimento di servizi di interpretariato per: almeno n. 10 convegni o n. 10 sedute di Consiglio comunale negli ultimi 2 anni

Altro: Mancanza di cause di incompatibilità a effettuare traduzioni simultanee nell'interesse del Comune di Bolzano.

Requisiti d'accesso 2.

Titolo di studio: Diploma di maturità;

Esperienza lavorativa:

- Esperienza continuativa come interprete di almeno 8 anni;
- Svolgimento di servizi di interpretariato per almeno n. 25 convegni o n. 25 sedute di Consiglio comunale negli ultimi tre anni.

Altro: Assenza di cause di incompatibilità a svolgere servizi di interpretariato nell'interesse del Comune di Bolzano.

I requisiti cui al presente punto sono richiesti a pena di esclusione. Laddove si riscontri la carenza di uno o più di detti requisiti, potrà essere disposto il diniego all'inserimento nell'elenco che verrà comunicato agli interessati, nei modi di legge.

2. Contenuto della domanda

La domanda di partecipazione, redatta in carta bollata, deve contenere:

- a) Modulo "Domanda di inserimento nell'elenco di interpreti traduttori per il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco in occasione dello svolgimento delle sedute del Consiglio comunale" compilato in tutte le sue parti e sottoscritto (vedi relativo modello) che include le dichiarazioni sostitutive relative ai requisiti d'accesso di cui al punto 1 del presente avviso

- Leistung des Dolmetschdienstes bei mind. 10 Tagungen oder 10 Sitzungen des Gemeinderates in den letzten 2 Jahren.

Sonstiges: Fehlen von Unvereinbarkeitsgründen, die die Erbringung von Simultandolmetschleistungen im Interesse der Stadtgemeinde Bozen ausschließen.

Voraussetzungen 2

Studientitel: Reifeprüfung;

Berufserfahrung:

- Berufserfahrung als Dolmetscher von mind. 8 Jahren ohne Unterbrechungen;
- Leistung des Dolmetschdienstes bei mind. 25 Tagungen oder 25 Sitzungen des Gemeinderates in den vergangenen 3 Jahren.

Sonstiges: Fehlen von Unvereinbarkeitsgründen, die die Erbringung von Dolmetschleistungen im Interesse der Stadtgemeinde Bozen ausschließen.

Die unter diesem Punkt angeführten Voraussetzungen sind bei sonstigem Ausschluss vom Verfahren erforderlich. Bei Fehlen einer oder mehrerer Voraussetzungen kann die Eintragung in das Verzeichnis abgelehnt werden. Die Ablehnung wird den Interessenten und Interessentinnen wie gesetzlich vorgeschrieben mitgeteilt.

2. Inhalt des Gesuchs

Der auf gestempeltem Papier verfasste Antrag auf Teilnahme muss Folgendes enthalten:

- a) Vollständig ausgefülltes und unterzeichnetes Formular „Gesuch um Aufnahme in das Verzeichnis der DolmetscherInnen für die Simultanübersetzung (Deutsch-Italienisch und Italienisch-Deutsch) während der Sitzungen des Gemeinderates von Bozen“ (s. entsprechende Vorlage), in dem der Besitz der unter Punkt 1 dieser Bekanntmachung angeführten Zugangsvoraussetzungen er-



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Staff del Segretario Generale
Stab des Generalsekretärs

Segreteria del Consiglio Comunale
Sekretariat des Gemeinderates

e nel quale vengono indicate le informazioni professionali;

- b) Curriculum formativo e professionale, sottoscritto ed aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi, indicante le esperienze acquisite elencate in ordine cronologico sulla base degli incarichi assolti.

Persone fisiche:

Curriculum del/la richiedente.

Persone giuridiche:

Curriculum dei soci e/o dei collaboratori in possesso dei requisiti di cui al punto 1 del presente avviso.

- c) fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità.
- d) se l'istante è dipendente pubblico l'autorizzazione del proprio Ente allo svolgimento di attività extra -lavoro secondo le vigenti disposizioni.

Tutti i titoli indicati dovranno essere posseduti alla data di presentazione della domanda. Il Comune di Bolzano ha la facoltà di procedere in qualsiasi momento a una verifica di quanto dichiarato nella domanda e nella documentazione allegata compreso il curriculum, pena l'esclusione in caso di accertamento di false dichiarazioni, ferma restando la responsabilità penale che da ciò ne deriva.

La presentazione della domanda comporta l'accettazione, senza riserva, di tutte le clausole e/o disposizioni contenute e o richiamate nel presente avviso.

3. Modalità di partecipazione

La domanda firmata dovrà essere consegnata a mano, fatta pervenire per posta, tramite e-mail a

klärt wird sowie berufliche Informationen angegeben werden;

- b) Ausbildungs- und Berufscurriculum, unterschrieben und nicht älter als 6 Monate, mit Angabe der bisherigen Berufserfahrungen in chronologischer Reihenfolge auf der Basis der durchgeführten Aufträge.

Physische Personen:

Curriculum des Antragsteller bzw. der Antragstellerin

Juridische Personen:

Curriculum der Gesellschafter und/oder Mitarbeiter des Unternehmens, die im Besitz der Voraussetzungen laut Punkt 1 sind.

- c) Kopie des gültigen Personalausweises;
- d) Sollte die antragstellende Person bei einer öffentlichen Körperschaft angestellt sein, muss die Ermächtigung des Arbeitgebers vorgelegt werden, mit der die Ausübung von freiberuflicher Tätigkeit laut den geltenden Bestimmungen genehmigt wird.

Die Kandidaten und Kandidatinnen müssen zum Zeitpunkt der Abgabe des Gesuchs im Besitz aller angegebenen Titel sein. Die Stadtgemeinde Bozen ist berechtigt, die Angaben im Gesuch und im Curriculum jederzeit zu überprüfen. Vorbehaltlich der sich daraus ergebenden strafrechtlichen Haftung führt die Feststellung von Falscherklärungen zum Ausschluss vom Verfahren.

Mit Einreichen des Gesuchs werden alle in der Bekanntmachung enthaltenen oder zitierten Bestimmungen ausnahmslos angenommen.

3. Teilnahmemodalitäten

Das gezeichnete Gesuch kann persönlich abgegeben, per Post, E-Mail an di Adresse



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Staff del Segretario Generale
Stab des Generalsekretärs

Segreteria del Consiglio Comunale
Sekretariat des Gemeinderates

SG@comune.bolzano.it o tramite PEC all'indirizzo
SG@pec.bolzano.bozen.it:

SG@gemeinde.bozen.it oder mittels PEC an die
Adresse SG@pec.bolzano.bozen.it gesendet
werden:

**Comune di Bolzano
Segreteria Generale -
Consiglio**

Piazza Municipio, 5 39100 Bolzano
tel.: +39 0471 997259

**Stadtgemeinde Bozen
Generalsekretariat -
Gemeinderatssekretariat**

Rathausplatz 5, 39100 Bozen
Tel.: +39 0471 997259

Se inviata per posta o consegnata a mano la domanda dovrà essere contenuta in un plico chiuso recante la dicitura "Domanda di inserimento nell'elenco di interpreti per il servizio di traduzione simultanea in occasione delle sedute del Consiglio Comunale".

Bei Übermittlung mit der Post oder bei persönlicher Abgabe muss das Gesuch in einem geschlossenen Umschlag mit der Aufschrift „Gesuch um Aufnahme in das Verzeichnis der DolmetscherInnen für die Simultanübersetzung (Deutsch-Italienisch und Italienisch-Deutsch) während der Sitzungen des Gemeinderates von Bozen“ eingereicht werden.

4. Disciplina dell'affidamento dell'incarico

L'inserimento nell'elenco non comporta l'assunzione di alcun obbligo specifico da parte dell'Ente, né l'attribuzione di alcun diritto all'istante a un eventuale conferimento.

4. Bestimmungen bzgl. der Auftragserteilung

Mit der Eintragung in das Verzeichnis übernimmt die Körperschaft keine besondere Verpflichtung und die antragstellende Person erwirbt kein Anrecht auf Beauftragung.

A seguito della predisposizione dell'elenco, il Comune di Bolzano non è infatti in alcun modo vincolato a procedere ad affidamenti di incarichi, qualora non ve ne sia la necessità.

Die Stadtgemeinde Bozen ist nach der Erstellung des Verzeichnisses nicht verpflichtet, Aufträge zu erteilen, wenn keine Notwendigkeit besteht.

Il Comune di Bolzano, a suo insindacabile giudizio e secondo le proprie esigenze, affiderà incarichi ai soggetti iscritti nell'elenco a decorrere dall'**01.01.2019** per un importo lordo massimo di 17.000. Euro per anno, garantendo il più possibile la rotazione degli incarichi (a parità di requisiti e condizioni);

Die Stadtgemeinde Bozen erteilt **ab 01.01.2019** den Dolmetschern und Dolmetscherinnen, die in dem Verzeichnis eingetragen sind, je nach Bedürfnis Aufträge bis zu einem Höchstbetrag von 17.000,00. Euro Brutto - pro Jahr und wendet bei der Auftragserteilung (bei gleichen Voraussetzungen und Bedingungen) soweit möglich das Rotationsprinzip an:

Per ogni singola prestazione professionale sarà corrisposto il seguente compenso (IVA esclusa) che verrà rivalutato ogni 2 anni secondo l'indice ASTAT:

Für jede einzelne berufliche Leistung werden folgende Beträge (ohne MwSt.) vorgesehen, welche jede zwei Jahre ausgehend vom ASTAT-Index neu berechnet werden:

- Euro 506,00 per seduta con durata fino a 4 ore
- 506,00 Euro pro Gemeinderatssitzung mit einer Dauer bis 4 Stunden

Segreteria del Consiglio Comunale
Piazza Municipio, 4 39100 Bolzano
2° piano - stanza n. 232
consiglio@comune.bolzano.it

Sekretariat des Gemeinderates
Rathausplatz 4 39100 Bozen
2° Stock - Zimmer Nr. 232
gemeinderat@gemeinde.bozen.it

Tel. 0471
997259
Fax 0471
997519



- Euro 606.= per seduta con durata fino a 7 ore
- Euro 206.= per ogni ora eccedente alle 7
- Euro 206.= per diritto di chiamata; (invariato)
- 606,00 Euro pro Gemeinderatssitzung mit einer Dauer bis 7 Stunden
- 206,00 Euro für jede zusätzliche Stunde nach Überschreiten von 7 Stunden
- 206,00 Euro fixe Einsatzgebühr (unverändert).

5. Conferimento dell'incarico

L'interprete scelto/a verrà incaricato/a attraverso apposita lettera, nella quale dovrà essere dato atto dell'iscrizione del professionista nell'elenco del Comune di Bolzano e nel quale verranno fissate le modalità per l'espletamento dell'incarico stesso.

La struttura di riferimento è la Segreteria Generale che si occupa del conferimento dell'incarico.

Il compenso sarà corrisposto previa presentazione di regolare fattura/notula/onorario e attestazione di regolare effettuazione dell'attività da parte del responsabile dell'esecuzione dopo il lavoro effettuato. Inoltre sarà effettuata una valutazione dei servizi svolti da parte del responsabile dell'esecuzione, sulla base della quale verrà deciso l'affidamento di eventuali incarichi successivi.

L'incarico si configurerà come rapporto di collaborazione autonoma ex art. 2222 del CC.

6. Trattamento dei dati personali

Ai sensi del D.LGS n. 196/2003 e successive modifiche, si informa che:

- a) il trattamento dei dati personali dei candidati è finalizzato unicamente alla redazione dell'elenco degli interpreti traduttori per il servizio di traduzione simultaneo in occasione dello

5. Auftragserteilung

Der ausgewählte Dolmetscher bzw. die ausgewählte Dolmetscherin wird durch ein Schreiben beauftragt, aus dem seine/ihre Eintragung in das Verzeichnis der Stadtgemeinde Bozen hervorgehen muss und in dem die Modalitäten für die Ausführung des Auftrages festgehalten werden.

Das Bezugsbüro ist das Generalsekretariat, das auch die Auftragserteilung vornimmt.

Die Vergütung wird nach Vorlage einer ordnungsgemäßen Rechnung/Honorarnote sowie nach Bestätigung über die ordnungsgemäße Durchführung der Tätigkeit von Seiten des Verantwortlichen für die Ausführung nach Abschluss des Auftrags ausbezahlt. Zudem erfolgt eine Bewertung der durchgeführten Leistung durch den Verantwortlichen für die Ausführung, die als Grundlage für die Erteilung von Folgeaufträgen dient.

Der Auftrag wird in Form von autonomer Arbeit gemäß Art. 2222 des italienischen Zivilgesetzbuches erteilt.

6. Mitteilung gem. Datenschutzbestimmung

Gemäß GvD Nr. 196/2003 i.g.F. informieren wir wir Sie über Folgendes:

- a) Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten der AntragstellerInnen dient ausschließlich der Aufnahme der Daten in das Verzeichnis der DolmetscherInnen für die Simultanüber-



- svolgimento delle sedute del Consiglio comunale e all'eventuale affidamento dell'incarico.
- b) il trattamento sarà effettuato dai nostri incaricati preposti, anche con l'ausilio di mezzi elettronici, nei limiti necessari a perseguire le finalità di cui sopra, con modalità e strumenti idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza dei richiedenti;
- c) i dati potranno essere altresì trattati da soggetti cui la facoltà di accedervi sia riconosciuta da disposizione di legge o di normativa secondaria. In particolare, i dati dei candidati potranno essere comunicati ad altro soggetto pubblico per gli adempimenti connessi al controllo delle dichiarazioni sostitutive di cui all'art. 71 del D.P.R. 445/2000 e ss. mm.;
- d) i dati verranno resi accessibili agli incaricati del Comune di Bolzano che avranno bisogno di consultare l'elenco e le relative informazioni per poter conferire un eventuale incarico; i nominativi (nome e cognome) di coloro che sono stati accolti nell'elenco di interpreti saranno pubblicati online sul sito del Comune di Bolzano;
- e) la trasmissione dei dati è obbligatoria per essere inserito nel suddetto elenco e per l'eventuale conferimento dell'incarico professionale, il rifiuto di rispondere determina pertanto l'impossibilità di conferire tale incarico;
- f) i dati verranno conservati per un periodo
- setzung während der Sitzungen des Gemeinderates und der eventuellen Erteilung eines Auftrages.
- b) Die Verarbeitung der Daten erfolgt durch unsere dazu eigens beauftragten MitarbeiterInnen, auch mithilfe elektronischer Mittel, im Rahmen des oben angegebenen Zwecks, mittels geeigneter Modalitäten und Instrumente, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten gewährleisten.
- c) Die Daten der AntragstellerInnen können auch von Personen bearbeitet werden, denen das Gesetz oder eine untergeordnete Rechtsquelle den Zugriff erlaubt. Insbesondere können die Daten der AntragstellerInnen anderen öffentlichen Rechtsträgern für die Erfüllung der Kontrollen der Ersatzerklärungen im Sinne des Art. 71 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F. übermittelt werden.
- d) Die Daten sind für die beauftragten MitarbeiterInnen der Stadtgemeinde Bozen zugänglich, die auf das Verzeichnis sowie auf die entsprechenden Informationen Zugriff haben müssen, um den eventuellen Auftrag zu erteilen; die Namen (Vor- und Familienname) derer, die in das Verzeichnis der Dolmetscher für die Simultanübersetzung während der Sitzungen des Gemeinderates aufgenommen wurden, werden auf der Webseite der Stadtgemeinde Bozen veröffentlicht.
- e) Die Übermittlung der Daten ist obligatorisch für die Aufnahme in das Verzeichnis und eine eventuelle Auftragserteilung. Falls die Daten nicht mitgeteilt werden, kann keine Aufnahme ins Verzeichnis sowie keine Auftragserteilung erfolgen.
- f) Die Daten werden nur solange aufbewahrt,



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**Staff del Segretario Generale
Stab des Generalsekretärs**

Segreteria del Consiglio Comunale
Sekretariat des Gemeinderates

di tempo strettamente necessario conseguire gli scopi per cui sono stati raccolti e comunque o per il tempo strettamente necessario all'espletamento degli adempimenti previsti per legge (vedi piano di conservazione dell'Ente) decorsi i quali gli stessi verranno distrutti ovvero resi anonimi o, in caso trattati in conformità con quanto disposto dall'art. 16 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003 nr. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali e ss. mm.;

- g) titolare del trattamento dei dati è il Comune di Bolzano, con sede legale in piazza Municipio, 5 - 39100 Bolzano nella persona del Sindaco e legale rappresentante pro tempore;
- h) l'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del citato decreto legislativo che potranno essere fatti valere nei confronti del responsabile del trattamento dei dati presso il Comune di Bolzano, Piazza Municipio, 5 39100 Bolzano anche per il tramite degli incaricati utilizzando i seguenti numeri 0471/997259.

wie dies für die Abwicklung der angegebenen Prozedur notwendig ist, auf jeden Fall nicht länger, als es für die Erfüllung aller rechtlichen Vorschriften notwendig ist (s. Aufbewahrungsplan der Körperschaft). Ist dieser Zeitraum verstrichen, werden die Daten verrichtet oder anonymisiert oder im Sinne des Art. 16 des Datenschutzkodex (GvD Nr. 196 vom 30. Juni 2003, „Codice in materia di protezione die dati personali e ss.mm.“) verarbeitet.

- g) Rechtsinhaber der Datenverarbeitung ist die Gemeinde Bozen, mit Rechtsitz in 39100 Bozen, Rathausplatz, 5 in der Person des Bürgermeisters und gesetzlichen Vertreters pro tempore.
- h) Die AntragstellerInnen können sich - auch mittels der Beauftragten - an den Verantwortlichen für die Verarbeitung der persönlichen Daten mit Sitz in der Stadtgemeinde Bozen, Rathausplatz 5, 39100 Bozen wenden, um die Rechte nach Art. 7 des obgenannten GvD geltend zu machen. Dazu kann auch folgende Kontaktnummer: 0471/997259 benutzt werden.

7. Pubblicità

L'elenco verrà pubblicato sul sito web del Comune di Bolzano con le informazioni professionali dell'interprete traduttore (www.comune.bolzano.it).

Per ulteriori informazioni inerenti il presente avviso, è possibile contattare il seguente numero (0471/997259).

7. Veröffentlichung

Das Verzeichnis wird mit den vom Dolmetscher bzw. von der Dolmetscherin angegebenen beruflichen Qualifikationen auf der Webseite der Stadt Bozen veröffentlicht (www.gemeinde.bozen.it).

Weitere Informationen erhalten Sie unter der folgenden Telefonnummer: 0471/997259).

IL SEGRETARIO GENERALE – DER GENERALSEKRETÄR

f.to/gez. Dott./Dr. Antonio Travaglia